Е.Г. Петраш
Москва

К ОПЫТУ СОЗДАНИЯ ВИРТУАЛЬНОГО РЕСУРСА ПО ТУРГЕНЕВЕДЕНИЮ: ВЫСТАВКА «ТУРГЕНЕВ И ГЕРМАНИЯ»

В 2013 году в Орле состоялась научная конференция «И.С. Тургенев: взгляд из XXI века (к 195-летию писателя). Сегодня хотелось бы вспомнить о другой конференции, прошедшей в августе этого же года в Баден-Бадене: «Тургенев сегодня в Баден-Бадене». Российские и немецкие тургеневеды обсуждали на ней, как готовиться к празднованию 200-летнего юбилея Тургенева.

От Библиотеки-читальни им. И.С.Тургенева было представлено на конференции в Баден-Бадене два доклада: Т.Е. Коробкиной «Меланхолия Ларса фон Триера и судьба тургеневского наследия сегодня» и Г.Н. Муратовой и Е.Г. Петраш «Информационные ресурсы Библиотеки-читальни им. И.С. Тургенева для сохранения и популяризации тургеневского наследия». Библиотека также подготовила предложения по подготовке к празднованию 200-летия писателя. Основная идея выступлений сотрудников Библиотеки заключалась в том, что необходимо объединять усилия членов международного Тургеневского сообщества для того, чтобы повысить интерес к наследию И.С.Тургенева в России и за рубежом. При этом необходимо как можно более широко использовать современные форматы и технологии.

Московская библиотека имени Тургенева придает большое значение использованию информационных технологий для популяризации жизни и творчества писателя. В Библиотеке на протяжении почти двух десятилетий формируется электронный каталог, в котором есть разделы, содержащие детально разработанную библиографическую информацию о жизни и творчестве Тургенева. Из разных регионов страны и из-за рубежа по электронной почте в Библиотеку приходят запросы, касающиеся тургеневского фонда и тургеневских баз данных. Материалы о жизни и творчестве Тургенева размещены на сайте Библиотеки.

Библиотека организует выставки, в том числе виртуальные, с использованием цифровых технологий.

Библиотека не претендует на статус научно-исследовательского центра, однако в основе любого ее начинания или проекта лежит кропотливая работа по собиранию и отбору информации. Такая работа была проделана при подготовке виртуальной выставки «Тур-

генев и Германия». Она называется «виртуальной», поскольку заранее было запланировано, что выставка впервые будет размещена в информационном киоске, которые теперь широко используются в российских музеях.

Мне было поручено собрать текстовой материал по теме. Моя коллега Галина Николаевна Муратова подобрала иллюстративный материал и выполнила предварительный компьютерный макет выставки. Выставку окончательно сформировали и разместили в киоске программисты Библиотеки.

Выставка создавалась в Перекрестный год Германии в России (2012-2013) и была приурочена к Международной научной конференции «Россия и Германия: литературные и культурные связи в XVIII-XXI вв.», организованной в ноябре 2012 года Государственным музеем А.С. Пушкина, Государственным Литературным музеем и Библиотекой-читальней им. И.С. Тургенева.

На портале виртуальной выставки представлены основные рубрики-«окна», по которым систематизирован иллюстративный и текстовой материал.

1. Биография Тургенева (эпизоды его жизни в Германии).
2. Берлинский университет (учеба в Берлинском университете; подрубрики этого «окна» – студенты Берлинского университета; немецкие знакомые Тургенева).
3. Немецкие переводчики: Фр. Боденштедт, М. Гартман, Л. Пич.
4. Путешествие по Германии (некоторые из городов, которые посещал Тургенев).
5. Баден-Баден (1863–1871).
6. Произведения, написанные в Германии: «Ася», «Вешние воды», «Дым».

Теперь немного подробнее о содержании «окон». Они многоуровневые: на очередные уровни информации можно попасть, «кликая» на основной раздел.

В первом разделе биографии исходным явилось признание Тургенева о «любви и почитании Германии». В 1869 году в Предисловии к немецкому переводу романа «Отцы и дети» он написал: «Я столь многим обязан Германии, что люблю и почитаю ее, как свою вторую родину». А русский литератор П.Д. Боборыкин в своих воспоминаниях так отозвался о Тургеневе: «Он был необыкновенно хорошо знаком со всем, что составляет духовное достояние Германии, прекрасно говорил по-немецки, и из всех известных мне русских писателей он только овладел всесторонне знакомством с немецкой образованностью».[1]

Действительно, Германия стала неотъемлемой частью культурного багажа, биографии и творчества Тургенева. Он не один раз про-

ехал эту страну вдоль и поперек. В 1863-1870 годах жил в Баден-Бадене, построил там себе дом. В Германии происходит действие его повестей: «Ася» (1858) и «Вешние воды» (1872), романа «Дым» (1867). Поэма Гёте «Фауст» вошла в плоть и кровь его творчества. На страницах его романов и повестей не раз возникают строки из стихотворений Гете, Шиллера, Гейне; сюжеты многих произведений разворачиваются под музыку Шуберта, Бетховена и Вебера.

В следующем «окне» речь идет об учебе Тургенева в Берлинском университете (основан в 1809 году). В этом «окне» кратко упоминается история создания университета, инициатива основания которого и концепция обучения принадлежала дипломату и языковеду В. фон Гумбольдту.

В XIX – начале XX вв. Берлинский университет был одним из притягательных высших учебных заведений. В то время образование, полученное в нем, считалось эталоном. В Европе и России была распространена мода на немецкую философию. Особенно увлекал, завораживал мыслитель Г.Ф.В. Гегель, учивший, что весь мир, все бытие есть развертывание, самовыражение абсолютной божественной Идеи.

Молодой Тургенев, как и большинство его образованных сверстников, был горячим поклонником Гегеля. В Берлинском университете преподавалась гегелевская философия, и поэтому выбор, где учиться в Германии, был предрешен.

Весной 1838 года Тургенев отправился в Германию продолжить обучение в Берлинском университете, где через посредство изучения Гегеля он узнал, какое громадное значение имеет образование, и как необходимо образованному человеку иметь полное и законченное, непременно законченное «мировоззрение». В более поздний период своей жизни «...от гегельянства (его) юности» остаются отдельные мотивы. Имя Гегеля встречается в “Отцах и детях” и в “Дыме”», герои “Фауста”, “Рудина” и других произведений вспоминают о берлинских и о московских гегельянских кружках, в которых побывали и Рудин, и Лежнев. Гегельянские мотивы есть и в рецензиях Тургенева на перевод «Фауста» М. Вронченко, в статье о «Бедной невесте» Островского и в письмах более позднего периода.

В этой рубрике нам хотелось показать Тургенева молодым, поэтому мы позволили себе процитировать выдержки воспоминаний о его жизни в Берлине. Вот некоторые из них:

«Я, несмотря на свои 21–22 года, был еще совсем мальчуган. Судите сами: то я читал Гегеля и изучал философию, то я со своим дядькой забавлялся – и чем бы вы думали? – воспитанием собаки, случайно мне доставшейся. С собакой этой возня у меня была пребольшая: притравливали мы ее к крысам. Как только, бывало, ска-

жут нам, что достали крысу, я сию же минуту бросаю и Гегеля и всю философию в сторону и бегу с дядькой и своим псом на охоту за крысами».[2]

«Я ... в Берлине, штудируя философию, возился с котенком: навязывал ему бумажки на хвост, как гоголевский чиновник собачонке, и любовался его игрой, его прыжками; и хохотал, как ... как жеребчик ржет...»[3]

«А я по чести и совести тебе сказать, более тебя не за науками послала, а чтоб ты почерпнул пристойность. Вот почему и больно мне, что ты в Берлине не попал в те дома, где бы мог видеть русских порядочных».[4]

«Грановский, заставший его в Берлине, рассказывал еще, что он находил его с приставленным к нему крепостным дядькой за очень невинным занятием – игрой в карточные солдатики, которых они поочередно опрокидывали друг у друга».[5]

И все же нужно отметить, что Тургенев с рвением приступил к занятиям в Берлинском университете. Он полностью отдался науке и учился он не ради оценок (в Берлинском университете их не было, свободными были выбор и посещение лекций).

В одном из следующих уровней «окон» речь идет об учителях Тургенева в Берлинском университете. В подразделе этого же «окна» говорится и о тех замечательных русских соотечественниках: Т.Н. Грановский (1813-1855), Н.В. Станкевич (1813-1840), М.А. Бакунин (1814-1876), Я.М. Неверов (1810–1893) – вот те, кто оказал огромное влияние на молодого Тургенева. Примечательно, что в Германии Тургенев особенно близко сошелся с Грановским (знал он его с 1835 года), а самым ярким эпизодом знакомства с ним для Тургенева стал вечер, когда Грановский прочёл ему отрывок из своей драмы «Фауст». В Германии Тургенев сблизился и со Станкевичем, здесь же он подружился и полюбил Бакунина. Бывал в кругу немецких ученых, философов, литераторов.

В следующем «окне» портала выставки даны портреты-медальоны немецких переводчиков – Фр. Боденштедта, М. Гартмана, Л. Пича, которые многое сделали для того, чтобы в XIX веке Тургенев стал в Германии популярным писателем. Известным его сделали переводы Боденштедта (он переводил с русского языка): в 1863-64-х годах в Мюнхене было издано двухтомное собрание сочинений Тургенева. Тургенев остался доволен переводом австрийского писателя М. Гартмана романа «Дым». С Л. Пичем Тургенева связывали тесные дружеские отношения и деловые контакты. Пич не только переводил его произведения (с французского языка), но и писал статьи, рецензии на произведения Тургенева, объясняя замысел автора немецкой публике. Известно, что Людвиг Пич отлично ри-

совал. В «Тургениане» Библиотеки есть сборник рисунков Л. Пича, из которого мы и взяли для этого раздела сделанные им портреты Тургенева, П.Виардо, дочерей Виардо, некоторые жанровые сценки, зарисовки салона Виардо.

Тургенев много путешествовал. На стилизованной карте Германии, находящейся рядом с киоском, отмечены города, где бывал Тургенев.

В «окне» раздела «Путешествие по Германии» рассказывается только о городах наиболее часто посещаемых писателем: Берлин, Дрезден, Зинциг, Линц, Карлсруэ, Веймар, Гейдельберг, Мюнхен. Нередко в путешествиях у писателя рождались новые сюжеты, как это случилось с «Асей». Линц и Зинциг – пример тому.

В программе к празднованию 200-летия писателя есть пункт об издательской деятельности Тургеневской библиотеки. Планов много. Но один проект мы уже осуществили: подготовили к изданию двуязычный текст «Аси» с комментариями. Одним из комментариев является статья г-на Кратца: «Ася» и ее переводчики: первые сто лет».

В некоторой степени следующий раздел – о Баден-Бадене – связан с путешествиями Тургенева. В XIX веке местным водам и климату суждено было сыграть особую роль в русской литературе: Гоголь, Толстой, Достоевский и Тургенев нередко приезжали сюда в период создания своих лучших произведений. В 1852 году в Баден-Бадене умер (и был временно похоронен) Василий Андреевич Жуковский, в 1878-м – князь Петр Андреевич Вяземский. В жизни П.А. Вяземского город вообще был роковым – в Баден-Бадене скончались двое его лучших друзей, дочь, внук и жена. Бывал здесь и Антон Чехов.

В 1863–1871 годах Тургенев жил в Баден-Бадене. Этот период весьма значителен в его творческой судьбе. Здесь он написал роман «Дым» (1865–1867), а также 8 повестей и рассказов: «Призраки» (1861–1863), «Довольно» (1864), «Собака» (1864), «История лейтенанта Ергунова» (1866-1867), «Бригадир» (1867), «Несчастная» (1869), «Странная история» (1869) и «Степной король Лир» (1870).

«Я не вижу причин, почему мне не поселиться в Бадене: я это делаю не из желания наслаждений (это тоже удел молодости) – а просто для того, чтобы свить себе гнёздышко, в котором я буду дожидаться, пока наступит неизбежный конец»,[6] – писал Тургенев Е.Е. Ламберт 22 августа (3 сентября) 1864 года в то время, когда он затеял строительство дома. Семья Виардо к этому времени уже там обосновалась.

И, наконец, последний раздел выставки посвящен произведениям Тургенева, написанным в Германии. И этот раздел снабжен, как и предыдущие, комментариями и иллюстрациями.

Присутствовавшие на конференции в Баден-Бадене немецкие

слависты (Рольф-Дитер Клуге, Готтфрид Кратц, Манфред Шруба), осмотрев выставку, сделали свои замечания. Они обратили внимание разработчиков выставки на важность общения Тургенева с немецким писателем Б. Ауэрбахом, произведения которого хорошо знал русский писатель. Было также указано на недостоверный портрет К.-А. Фарнгагена фон Энзе (фон Гейзе), использованный при подготовке выставки. Замечания немецких коллег были немедленно учтены, поскольку цифровой формат выставки позволяет постоянно вносить в нее изменения и дополнения.

При работе над выставкой мы столкнулись с серьезными трудностями, так как до этого в Библиотеке устраивались только традиционные выставки, размещенные в витринах и на стендах. Но были и маленькие открытия, которые приносили чувство удовлетворения от работы. Так, благодаря помощи нашего коллеги доктора Готтфрида Кратца, после долгих поисков удалось найти портрет Карла Вердера – довольно случайно, в томике его стихов, купленном в букинистическом магазине. Известно, что Карл Вердер (1806–1893) был любимым преподавателем философии у русских студентов, обучавшихся в Берлинском университете в первой половине XIX века. Среди его учеников были Николай Станкевич, Тимофей Грановский, Януарий Неверов, Михаил Бакунин и, конечно, Иван Тургенев. В сообщениях из интернета я вычитала, что портрет Вердера существовал и был написан 20 февраля 1836 года берлинским художником Хензелем. На обороте портрета была надпись по-немецки: «Сухие листья стонут беспокойно. / Злой ветер их уносит в небеса./ Ты тоже ввысь стремишься непреклонно – / Зовут души и сердца голоса». (Пер. В.Е. Ефремовой).

В берлинском издании стихотворений Вердера 1895 года (издательство Ф. Фонтане и К°, редактор Отто Гильдемайстер) помимо портрета было и его стихотворение, озаглавленное «Смерть». Как мы знаем из письма Тургенева Грановскому от 4 июля 1840 года, стихотворение было найдено в бумагах Вердера. Посвящения оно не имело, но было подписано годом создания – «1840» и строчкой: «На память С.» Мы публикуем перевод этого стихотворения, сделанный сотрудницей франко-немецкого зала Библиотеки-читальни им. И.С. Тургенева М.Н. Лисичкиной. Вот небольшой отрывок этого перевода:

...И вот внезапно наступает смерть,
Та самая, которая – одно мгновенье.
Краткий миг, грозящий нам всегда
И правящий людьми в их трудную минуту.
Тот миг последний быстро промелькнет,
Глаза уж не блестят – и навсегда закрылись.

Живые наставляют: готовьтесь к ней,
Ведь смерть – длинною в жизнь!
И слышим мы с иного света: «Когда?»
А эхо в душе в ответ: «Никогда!» ...

Известно, что Вердера и Станкевича связывали узы симпатии и дружбы. 24 июня 1840 года, будучи в Италии, Станкевич скончался от туберкулеза.

В письме от 4(16) июля 1840 года Тургенев сообщает о смерти Станкевича Грановскому. Он пишет, что получил от Станкевича из Флоренции письмо от 11 июня (1840 года) и приводит из него отрывки и, в частности, просьбу Станкевича: «... "Напишите мне о Вердере; скажите ему мое почтение; скажите ему, что его дружба будет мне вечно свята и дорога и что все, что во мне есть порядочного, неразрывно с нею связано..." <...>

Я не мог решиться сказать об этом Вердеру, – продолжает Тургенев, говоря о кончине Станкевича, – я написал ему письмо. Как он был глубоко поражен! Я ему сказал при свидании: "In ihm ist auch ein Teil von him gestorben".[7] Он чуть-чуть не зарыдал. Он мне говорит: "Ich fürche es. Ich bin auf dem halben Wege meines Lebens; meine besten Schüler, meine Jünger sterben ab – ich überlebe sie!"[8] Он мне прочитал превосходное стихотворение "Der Tod", написанное им тотчас же после получения известия».

В настоящее время виртуальная выставка «И.С. Тургенев и Германия» является частью большой выставки, посвящённой 195-летию И.С. Тургенева, развернутой в Государственном музее А.С. Пушкина.

Не располагая коллекциями музейных предметов, Библиотека и дальше будет идти по пути использования информационных технологий для экспонирования тургеневского наследия в целях его сохранения и популяризации. В этом Библиотека-читальня им. И.С.Тургенева видит свое предназначение и свое место среди других тургеневских центров нашей страны.

Полностью выставку можно посмотреть на сайте Тургеневки в разделе «Тургеневское наследие». Там под символическим шалашом (картинка из заключительной сцены фильма «Меланхолия» Ларса фон Триера) Библиотека будет хранить все, что относится к тургеневскому наследию и непреходящим ценностям нашей культуры.

Примечания

[1] *Баборыкин П.Д.* Тургенев дома и за границей // Новости и биржевая газета. 1883. 27 сент. (№ 177).

[2] *Островский А.Г.* Тургенев в записях современников. М., 1999. С. 41.
[3] Там же.
[4] Из письма В.П. Тургеневой И. Тургеневу // И.С. Тургенев и мировая литература (К 190-летию И.С. Тургенева). М., СПб, 2011. С. 506. (Новые исследования и материалы. Т. 2).
[5] Из «Литературных воспоминаний» П.В. Анненкова. Цит. по: *Островский А.Г.* Указ. соч. С. 41.
[6] *Тургенев И.С.* Полн. собр. соч. и писем: В 30 т. Письма. Т. 6. С. 46.
[7] «В нем также умерла от вас частица» (нем.).
[8] «Я чувствую это. Я на полпути своей жизни; мои лучшие ученики, мои питомцы умирают – а я остаюсь жить!» (нем.).